

# 國立中央大學 客家學院電子報



NCU HAKKA COLLEGE E-PAPER 第348期 2020/05/01 出刊／半月刊

國立中央大學客家學院是全國最早成立的客家學院，向來秉持「客家本質」研究教學為目標，重視客家研究人才的養成，以及客家文化的保存與推廣。

2013年8月本院成立「客家語文暨社會科學學系」，從大學部、碩士班到博士班，從基礎的客家語言文化和社會科學能力的訓練，到培養具備客家研究的專業能力，完整建立高等教育機構客家人才培育的一貫體系。

客家語文暨社會科學學系以「客家心·新客家」為發展目標，強調「用心」關懷客家事務，並運用創新視野呈現客家文化新面容，用「客家心」一同創造「新客家」，以厚植客家文化永續發展的能量。

## 國立中央大學客家學院電子報

◆ 發行單位 國立中央大學客家學院

◆ 榮譽發行人 周景揚校長

◆ 發行人 周錦宏院長

◆ 編輯顧問：

王俐容老師、王保鍵老師、江俊龍老師、  
周錦宏老師、姜貞吟老師、孫 煒老師、  
陳秀琪老師、陳定銘老師、張翰璧老師、  
黃菊芳老師、劉小蘭老師、蔡芬芳老師、  
鄭曉峯老師、賴守誠老師、鍾國允老師、  
羅肇錦老師。(依姓氏筆畫排序)

◆ 主 編 周錦宏院長

◆ 執行編輯：陳秀琪系主任、黃菊芳老師、邱一帆老師

◆ 編輯 群：

涂政強、梁菽香、彭淑姿、陳昀楨、彭賢明、  
賴音如、賴亞華、羅雅鈴。(依姓氏筆畫排  
序)

◆ 網頁製作 李岳哲

◆ 連絡電話 03-4227151#33180

## 國立中央大學 客家學院電子報 目錄

客家化	4
客迷不可	7
客家諺語	9
後生人看世界	13
客庄風情	17
客語新文學	21
客家社會企業	24
後生部落格	28
客事雲來	34
藝文活動	40
哈客不遜	43
閱覽者意見回饋	47
國立中央大學客家學院組織架構	49

# 客家化

## 跔俗就係大眾化

【文／羅肇錦／國立中央大學客家語文暨社會科學學系榮譽教授】



### 羅肇錦教授 聲檔 — 跔俗就係大眾化（四縣腔）

源頭个客話同漢文無麼个關係，因爭分人統治，為著同統治者對話，故所煞猛學漢文漢語，為著進入同統治團體，故所晴耕雨讀，參加科學考試，識字學官話。漸漸仔就將官話學來用到自家个話底肚，緊學緊多緊變緊遠，今晡日大家講个客話，同源頭客話差到天仔隔五里。也就係講，用今晡日講个客話同老祖先對話，係無辦法溝通个，會兩儕嘍嘍嘍嘍，全係鴨聽雷。毋過，以當時來講，乜無麼个了不起个變化，就大家跔俗定定，各各大眾化比手畫腳乜毋怕，大家聽得識就好。這所謂「跔俗」，就係跔較多人講个話講，借較多人講个話來用，毋多知仔，自家个話就變淨淨。

比將講頭下講「毋多知仔」，官話講「不知不覺」，大眾化个人就講不知不覺，毋使幾久，跔俗講話个結局就係不知不覺大家就毋記得愛講毋多知仔正係本來个客話。下背佢用三組詞彙對應來講這種現象：

第一種「毋」變「不」：

早期講「久久仔（下把仔）」來寮一擺，背尾借官話「三不二時」來寮一擺，今晡日大眾化就講「有時會」來寮一擺。無就像講「無正無經」變講「不三不四」。還有講時間「毋罅」，借文讀音時間「不夠」，甚至現下有人用時間「不足」，

越來越文个講法就係大眾化个表現。其他像「毋曾→不曾」「毋願→不肯」「做毋得→不應該」「下把仔→不時→有時」「做毋得→不可以」「毋識→不曾」「將就→不得不」「無毋著→的確」「毋記得→記不得」。全部係先用「毋」構成各个詞彙，背尾正用「不」結合起來个詞。

### 第二種語序 N+A→A+N：

古時代，南方話詞彙結構方式，係形容詞在背尾 N+A 个形式，今晡日南方个南島語、侗傣語都還用這種方式講話。苗瑤畚客堵堵夾在帝中央，故所學北方話為主个結果，慢慢仔就變成 A+N 个北方形式佔大部分，客話本來係南方 N+A 个形式，大眾化以後，淨存著一息息仔定定。像早期客話，同主人相對个客安到「人客」，但係，後期「客人」个稱呼變「客家人」。「客人」在官話肚係人客个意思，故所現下客話，大眾化个影響，有兜所在「人客」毋講，續講「客人」。以係所知，馬來西亞个客人，當多人「人客」講「客人」，因爭本來个「客人」佢兜係講「客家人」。台灣客人較早徙來，國民政府來台以前，無人講自家係客家人，全部講「係係客人」「係講客家話」。到今晡日受國語影響，歸个仔變「係係客家人」「係講客家話」，毋過該在，還有人講「係係客人」，正會大家本本用「人客」來同主人相對，恁樣正毋會將 N+A 的「人客」變成 A+N 的「客人」。講到這，你定著看到頭暈腦扁，人客客人交手亂竄，可見大眾化跔俗也係一個當毋科學个方向。

其他，風篩→颱風，棄嫌→嫌棄，紹介→介紹，鬧熱→熱鬧，面前→前面，頭前→前頭，後背→背後，背尾→後來。這係存下來个一息息个本質元素，像新竹个頭前溪，就係客話學老話語序保留到國語肚个特殊現象。

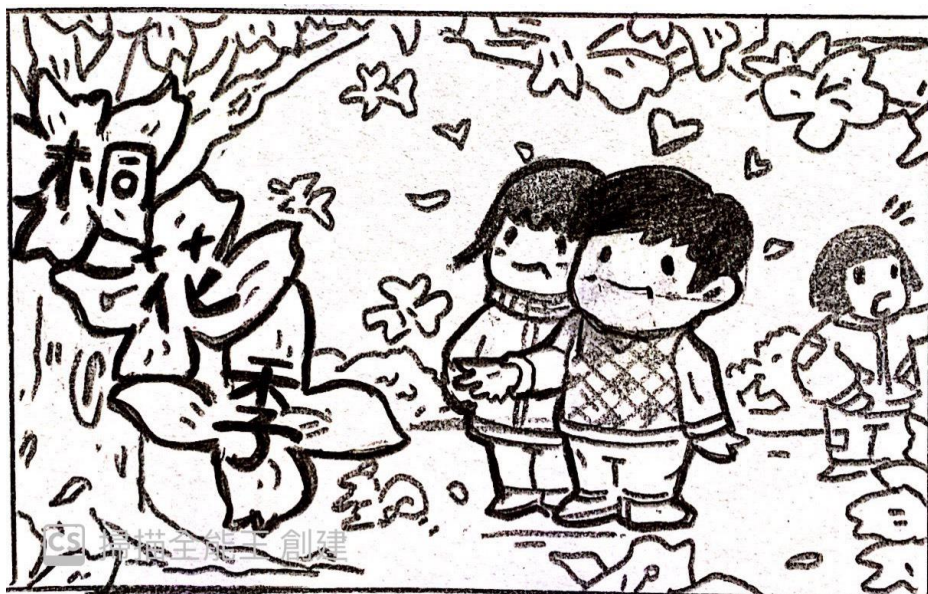
第三種係硬硬去俗化：這係新个事物產生新个詞彙不得不借入來用。比將講轎車、電腦、手機、高鐵，你就毋好解說講轎車係像轎仔个車仔，電腦係通電个頭腦，手機係手項个機器，高鐵係當高个鐵路。另外，本來客話就有个詞彙，大家毋肯用，硬硬用國語對音過來變客話。像「旨得時」毋講，挑挑講「還早」「早得很」，「做得」毋講，挑挑講「還可以」，「歇到哪」毋講，挑挑講「住奈位」，「旨知」毋講，挑挑講「無想著」，「定定仔」毋講，挑挑講「慢慢仔」。還有還較無準則个係「電鑊仔」毋講講「電鍋」，「號位仔」毋講講「佔位仔」，「暗晡夜」毋講講「今晡暗晡夜」，「恁仔細」毋講講「謝謝你」。照恁樣發展下去「謝謝你」影響久了，下二擺就會講「恁仔細你」，就毋會想著「恁仔細」係形容詞，背尾做毋得加「你」。共樣个道理，「今晡暗晡夜」講多了，就會佬著「暗晡夜」係「暗晡頭」个意思，毋知本來係「今天晚上」。

總講客話變客家話，全係大家慣習用跔俗大眾化个方式，去學習語言所產生个結果。

# 客迷不可

## 桐花季

【圖／涂泰維；文／後生人】



夏天到了，天氣越來越熱，油桐花也開囉！大家可以上觀光網站查查哪裡的油桐花已經盛開了，白色的油桐花一朵朵花瓣隨著風飄落，就好像在夏天也下雪了一樣，所以油桐花也叫做五月雪喔！在出門賞花踏青的同時，大家也別忘了要記得戴上口罩，保持社交距離喔～



# 客家諺語

## 畫虎畫皮難畫骨 知人知面不知心

【文／何石松】

### [何石松 聲檔 — 畫虎畫皮難畫骨 知人知面不知心 \(海陸腔\)](#)

畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心，係講會畫圖介人，雖然佢能夠畫出老虎介表面形態，但是畫毋出佢介內心骨相世界，斯像可以認出一個人介外表，共樣毋知佢介心肝肚在該想麼介。這係教精世間人，看事情毋好斯看表面，愛有深入介了解。老虎恁惡，會食人，但是還有比老虎更加得人驚介，就係人心。

自古以來，人人都驚老虎食人，聽講當惡介老虎，佢識食忒 436 個人，雖然武松能夠打虎，但是，分老虎食忒介還係當多。老虎會食人，人還係可以避開佢。人心係看毋著介，愛閃佢就無恁該。所以，這句話更進一步介意思係講：老虎可以畫，骨難畫。歷史上儘多有名介畫家，像魏晉時代介張僧繇、唐朝介吳道子，畫有儘多老虎，毋使畫佢介骨頭，人還係知老虎會食人。但是，人就難講咧，單看人面，還係毋知佢心肝肚想麼介，心肝肚介惡毒，可能比老虎還較深，仰做得毋提防？

所以，到後來，人類發覺人心介凶險難測，比老虎還較得人驚。不管有老虎抑無老虎，都會講：「畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心。」下背佢們就來看畫虎畫皮介歷史變化。

畫虎，正經係畫虎，畫皮，該就毋係用畫定定，係一種惡鬼變做一隻靚細妹仔來摻書生結婚，嘎等剖開細徠仔介肚屎，食忒佢介心肝，然後走忒介故事。最有名介就係清朝·蒲松齡《聊齋志異》裡肚介〈畫皮〉。〈畫皮〉故事係從頭擺慢慢變化來介，最早介畫皮，係在魏晉南北朝，南朝·劉義慶《異苑》裡肚關於細妹仔變老虎介故事。

聽講頭擺有一個人安著徐桓，一日出門，看著一個細妹仔，講無兩句話，細妹仔斯湊佢共下去草竇肚，徐桓看佢恁靚，就跔等去。無想著該細妹仔突然變一條老虎，摻徐桓揸在背囊頂，行到深山肚去。屋下人仰般都尋毋著，十過日以後，該老虎平安摻佢送轉來，大家正敢一下大氣。

這條故事介老虎，無食人也毋會害人。但是，後來有一隻和尚仔，拈著一坵虎皮，佢試著生趣，就袈在身上行來行去，人話著係老虎，斯驚著東西無跨拿就煞煞走，掉下儘多錢銀，和尚仔當歡喜，全部變做自家介財產，從此以後，佢就常常袈等虎皮去嚇來往介生理人，結果賺儘多錢。正經係虎皮人心，假老虎，正惡心，人心比老虎還較得人驚。所以，後來介人，睹到人心難測介時節，就會講：

畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心。

這句話出現在明朝·高明介《琵琶記》裡肚：明朝時有一個趙五娘，厥老公蔡中郎上京考試，一去無轉，掉下兩個八十零歲介老人家住屋下，無樵無米又無錢，偏偏又鬧飢荒，正經係無錢無銀家難當，無米無油食糲糠。恁衰過，實在無法度過日仔，強強就過毋下去，屋漏偏逢連夜雨，行船又遇打頭風，兩老瘦澁澁，病懨懨，嘎過身咧，五娘無奈何就畫好兩老介像，上京去尋蔡中郎，想起當年老公講介，係有寸進，就會遽遽轉，無想著恁多年來全無消息，愛知啊，年年歲歲花相像，歲歲年年人不同，人會老，仰般爺衰死忒還毋知好轉，你係麼介心肝？正經係「畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心。」

也有人講「畫龍畫虎難畫骨，知人知面不知心。」在《水滸傳》裡肚，忠直介石秀看著好朋友揚雄介舖娘，謬人有無正常關係，斯謬揚雄講，揚雄當老實，斯問厥舖娘，無想著，厥舖娘嘎顛倒講石秀常常撩佢，搵耍佢。揚雄聽著火當著，斯罵石秀講：「畫龍畫虎難畫骨，知人知面不知心。」石秀分揚雄冤枉咧，正經係「貓拖糝粬，毋得敲爪」，好心著雷打，人心難測水難量，做毋得盡採冤枉人啊！

又也有人講「畫虎畫龍難畫骨，知人知面不知心。」《金瓶梅詞話》裡肚講著西門慶介文書先生溫葵軒，喊畫童過去，畫童墮在門邊毋去，噉起來，不論月娘、平安、潘金蓮等仰般勸化，佢乜毋講做麼介毋肯去，事情鬧到西門慶該位，畫童正講溫葵軒動阿著就打人，還喊人去偷金銀財寶，行藏鑿糟，無廉無恥，當會燒話。西門慶聽著斯講：「畫虎畫龍難畫骨，知人知面不知心。恁謬佢將人看，麼人知佢人皮包狗骨介東西。」斯謬佢辭忒咧。

以上有人講「畫虎畫皮」，有人講「畫龍畫虎」，還有人講「畫虎畫龍」，其實這謬龍全無關係，係為了避諱介禁忌，因為唐高祖介阿公安著李虎，大家就做毋得講虎，堵著畫虎就愛講畫龍。到了宋朝以後，愛有七代以內介皇帝正避諱，所以，不管畫虎畫龍，或者畫龍畫虎，自在你愛仰般講就仰般講。

在所有介小說戲劇裡背，凡是講著畫虎畫皮難畫骨這句話介時節，謬老虎可以講一點關係也無。重點係講人心深如海，難測也難量，愛細義正好。在上早以前，百姓毋驚老虎，斯驚暴政，正有家官、老公、徠仔分老虎食忒，還愛戴在深山肚，這就係「苛政猛於虎」啊！

毋單淨「苛政猛於虎」人心也惡過虎，所以大家正會講「畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心」。

※此處的「介」為大眾通用的「的」，同教育部訂的「个」之意

# 後生人看世界

## 後生人看世界

【文、圖／後生人】



夏天到了！！！！東北季風結束後，馬上就迎來了炎熱的五月呢，大家有想好要去哪裡看油桐花了嗎？現在桃園大溪，新竹十八尖山，還有苗栗都有油桐花開了，大家趁著假日約親朋好友一起賞雪去吧！

還沒加入中大客家電子報粉絲專頁的先進前輩或同學們  
新的一年就繼續訂閱電子報吧！

中央大學客家學院電子報 臉書粉絲專頁

傳送門 → <https://www.facebook.com/ncuhakkaepaper>

## 葉永鋕逝世 20 週年——我們現今社會的性別近況

【文／後生人、圖／台灣性別平等教育協會】



今年的 4 月 20 日是葉永鋕逝世 20 週年的日子。他過去長期因陰柔的性別氣質（亦即，娘娘腔）遭同學欺負、施予暴力，甚至被強行脫褲來「驗明正身」，以至於他不敢在下課時間上廁所。葉永鋕命案，促使立法院在 2004 年 6 月 4 日三讀通過《性別平等教育法》。

隨著 #metoo 運動在國外展開，曾經受到性暴力與性騷擾的人紛紛站出來，有越來越多人為了性別平等而發聲，台灣一直以來從不間斷且越辦越盛大的同志運動，也促使了《司法院釋字第七四八號解釋施行法》（同性婚姻法）的實施，使同志族群得以成家，讓台灣成為了亞洲第一個同婚合法的國家。女性參政的比例也逐年提升，到了今年，女性立委的比例突破了四成。



即便在這 20 年間，台灣的性別平等環境雖然有改善許多，但根深蒂固的父權主義與性別歧視，依然存在社會的每一個角落，甚至是你我的腦袋之中。我們仍然能常常看到有關性騷擾、偷拍、性別霸凌的事件出現，甚至在這幾天，

依然有小男孩會因為粉紅色口罩而擔心被同學嘲笑，可見我們的性別平等教育，還是有很大的進步空間。

性別平等還有很長的一段路要走，而性平教育也是非常需要重視的，除了學生需要接受性平教育之外，家長與師長作為與孩子交流的重要對象，更是需要正確的性別觀念來傳達給孩子，網路等媒體也是每個人接收性別意識的重要載體。從 2015 年男性警察留長髮被記申誡、2016 年輔大性侵案、2017 年房思琪的初戀樂園事件、2018 年#metoo 運動、2019 年的心跳法案，許許多多性別相關的議題依然持續在社會上被討論，這些年過去了，台灣的性別平等真的進步了嗎？還是造成了社會上的對立與衝突呢？希望大家好好思考這個問題，並讓台灣的性別環境更加友善！



# 客庄風情

## 安平鎮黃屋个過往歷史

【文、圖 / 徐貴榮 / 國立中央大學客家語文暨社會科學學系兼任助理教授】

[徐貴榮教授 聲檔 — 安平鎮黃屋个過往歷史（四縣腔）](#)

黃姓係大姓，在全國排第三，桃園排第二，平鎮區排第五，可見黃屋人口十分得人畏！平鎮个黃屋，在安平鎮庄个係廣東省鎮平（今蕉嶺）縣來个；在東勢个分別有梅縣、福建省詔安來个；在高山下、八角塘个係饒平來个。本報 322 期有介紹過八角塘黃屋「平鎮黃復興號兄弟同心」，該係饒平底个。至於安平鎮黃屋分大坑缺、矮崗仔兩位，雖然共樣係鎮平來个，毋過來台祖無共樣。

大坑缺个係 18 世黃乃揚、乃拔兩兄弟大約在清朝嘉慶年間，從廣東鎮平縣石窟來台灣，在淡水上陸過後，先到南崁開墾。毋過來个時節算慢地，就搬到今這下个鎮興里新光路大坑缺一搭仔曠田耕，種茶生活，還過自家製茶買賣。煞猛打拚開墾慢慢仔有成功地！19 世黃宗康、黃宗漢在清朝末年開始起屋。宗漢降四个俅仔，除忒第三個標澄早亡以外，其他標清、標立、標成三兄弟在日本大正年間，同也係黃姓个大地主黃念初買地起公廳（圖 1）。



圖 1 鎮興里大坑缺「千頃世第」黃屋公廳（2013.09.11 攝）

講着黃念初，根據當地文史工作者陳東亮个調查，佢本來安到黃娘盛，厥爸黃賢琛，係較早來到平鎮開發个大家族長、大地主，田地當闊，富甲一方，從附

近仔南平路到瓦窯湖、中興路都有田地。平時畜當多承勞，也設有學堂教子弟詩書。故所黃娘盛家學淵源當深，字墨異飽，詩文書畫樣樣通。甲午戰爭滿清戰輸，台灣割分日本。第二年，日本人六月來到中壢、平鎮，黃娘盛、胡老錦帶領家丁、義勇軍，對日本軍開出第一銃，抵擋日本人來接收台灣，日本軍無想着台灣會有人抵抗，打幾下擺都打毋贏，死忒好多人！毋過日本人有大砲、銃子，這兜人奈毋何，敗忒過後，家財散忒，無人知黃娘盛走到哪去欸？聽講過忒兩三年，等到大局好勢，恬靜無問題地！佢正偷偷仔走轉來，驚分日本人知着，改名安到「黃念初」。因為當有才學，黃姓又係望族，日本政府還分佢做安平鎮庄个庄長咧！

20 世三兄弟分家過後，大個標清本本在舊公廳伙房，老弟標立、標成搬到鎮安宮廟面前个巷仔，標立起「千頃世第」(圖 2)，標成起「千頃第」(圖 3)老屋。到這下鎮安宮廟面前的巷仔，做得看着有一排連等幾下間十分老舊个大瓦屋，總下係大坑缺黃屋後代子孫个住所。黃家當多个地，光復過過後，實行土地放領，正減少盡多。



圖 2 二房「千頃世第」(2013.09.11 攝)



圖 3 三房「千頃第」(2013.09.11 攝)

另外還有一位安到矮崗仔黃屋，係在安平鎮到掌路寮一搭仔，也就係這下个平鎮里南平路到縱貫路交接該位子。18 世祖黃乃彥在清朝從廣東省鎮平縣來台，先到楊梅，後來搬到這搭仔起屋，經營茶米生理過磚窯廠，製茶加工，賣茶米。當時陸橋南路到南平路一搭仔，甚至到埔心、高山頂味全牧場，當多都係這黃屋个土地。

明治 41 (1908) 年，日本人鐵路改線，愛同安平鎮停車場搬到草湳陂 (今埔心)，安到「草湳陂驛」，安平鎮無車頭咗！聽講在當地人士个遊說過黃姓人个熱心捐地之下，這隻車頭毋係在安平鎮，毋過離安平鎮界近近仔，還係安到「安平鎮驛」，可見當時黃姓人个好額同勢力。

(「安平鎮驛」大正 9 (1920) 年，改名「平鎮驛」；「平鎮驛」民國 44 年 3 月初 1 改名「埔心車站」，有關詳情請看本刊 330 期〈埔心个過往今來〉)

# 客語新文學

## 寒天伯公揸等冷咻咻个北風

【文、圖 / 張捷明 / 國立中央大學客家語文暨社會科學學系在職專班碩士】



寒天伯公揸等冷咻咻个北風，呼～呼～呼～來到桐花森林肚膨尾鼠个屋門口，又跋上半年高个電線樁，佢將電線準五線譜，吹出鳴～鳴～鳴～緊顫个音符。

膨尾鼠老弟勾(giu´)到樹窿肚，冷到咭咭顫。寒天伯公蒼涼个歌聲，實在得人畏，分佢想起一年四季：該春天阿姐當溫柔，摺世界換新妝；熱天阿哥當熱情，分萬物成長；秋天阿姨當慈悲，讓果子收成入倉，就單淨寒天伯公盡無情，只帶分大地風寒，大家一定都當惱寒天伯公。

膨尾鼠老弟就湊大家共下參詳，愛寫信仔投玉皇大帝，希望春天阿姐永遠無愛走，寒天伯公永遠毋好來。

樹頂个貓頭鵝博士聽著這個想法，就教大家講：「係無寒天伯公年年天下行一輪，田肚个害蟲愛喊麼儕除？動物个體格愛請麼儕來鍛練？春天阿姐个溫柔愛仰般來表現？若(ngia´)公毋係有教過汝兜，只愛先有春耕夏耘，就會有秋收冬藏，就毋驚霜雪十二月冬。」

貓頭鵬博士接等又講：「寒天伯公毋會恁緬(henˇ)心，佢逐年愛轉該下，總係先拉動風爐起火，趕春天阿姐來到該央時，還分大家燒暖个天時。寒天伯公面冷心熱無人知，其實四季分明逐儕都係好心腸。」聽了貓頭鵬博士个解析，這下大家正知得，寒天伯公年年分人拗枉還係年年來，實在當偉大。

故所到今，年年還係春夏秋冬四季輪等來，膨尾鼠老弟也年年跔等阿公，趕秋天栗仔成熟時，煞猛撿轉樹窿肚，罔(kong)等好安心過冬。到了寒天北風來時，佢還愛認真聽等窗門外背寒天伯公講个古——寒天伯公講佢適銀色世界旅行時，堵著盡多盡多面對困苦、堅耐打拚个感動故事，講愛一樣一樣講分膨尾鼠聽。

# 客家社會企業



## 中壢五號倉庫藝文基地

【文、圖 / 薛常威 / 國立中央大學客家語文暨社會科學學系在職專班碩士】



### 薛常威先生 聲檔 — 中壢五號倉庫藝文基地（四縣腔）

台灣鐵路係縱貫歸隻台灣西邊逐隻大城市个重要交通工具，除忒火車做得載人載貨之外，在日本時代開始，逐隻火車頭旁脣全部有起一間一間當高當闊个倉庫。該央時，倉庫係用來暫放穀，放肥，還過其他貨物，再過用火車載到其它所在。背尾火車頭旁脣緊發展，緊鬧熱，人緊來緊多。穀糝肥就另外尋較庄下个所在來放。最尾嘎變到舊个倉庫沒用著，漸漸舊忒、壞忒，變到無人敢去該片行。



這幾年政府開始整理火車頭旁脣个舊鐵路局宿舍、閒置个倉庫，拿來活化再

利用。像以前介紹過个「舊事生活」，就係竹東火車頭旁个舊宿舍整理翻起个。

中壢火車頭旁，共樣也有恁樣形，81 年歷史个「五號倉庫」。在重新整理以前，這係一間東南亞餐廳。中央大學客家學院碩士畢業个劉醇遠，自 104 年開始用桃園藝文陣線个名，在網路頂項，摻在地个後生人，用「藝術返鄉」、「桃園在地」做目標，摻這車頭旁个閒等無用个倉庫租下來，重新整理，在 107 年正式開放，斯安到「中壢五號倉庫藝文基地」。



「五號倉庫」在車頭旁，交通當方便，除忒做得分在地劇團、青年就業計畫、摻在地小旅行「旅壘」、文創品牌「潤仔力製造所」做共下工作个空間。80 坪个空間，乜做得作展覽，還過分劇團表演，未來桃園市設計相關个學生，乜做得在這辦畢業展，舉辦文化相關个活動，推廣文化觀光，實踐桃園駐地、藝術留鄉个理念。

夢想看起來盡好，這群後生人也已煞猛，毋過這下堵著大問題係桃園鐵路地下化摻車頭愛改建，「五號倉庫」可能會共下分人拆忒。雖然鐵路局講，桃園鐵路地下化最少愛十年，在這十年內，建物還會保存。這群後生人還係希望這倉庫做得原地保存，故所今年 2 月 27 號重新發起中壢鐵路文化資產保存運動，希望關心在地文化个大家共下來加入連署。



# 後生部落格

## 從官方語言變成外國語言？以色列的阿拉伯文

【文、圖 / 樓和念 / 國立中央大學客家語文暨社會科學學系】

### 學校公文的第二封信

前陣子以色列政府緊急宣布，所有大專院校改行線上課程，晚上 8 點宣布，而學校（難得）有效率地在當天晚上 11 點 email 跟學生更新狀況，告訴我們不要擔心，而學校因應政府政策應對的細項如何如何，在第一封信裡面，附了兩個檔案，希伯來文與英文，但有趣的是，過了十分鐘之後，學校又補了一個阿拉伯文的版本。

英文不是我的母語，用英文讀正式文章還是顯得吃力，但現在狀況時時刻刻在巨變，每個資訊都很重要，就算有看不懂的字、查了字典還是看不懂怎麼翻譯的字，還是會一讀再讀，用猜也好，就是要想辦法詮釋每個細節，「要是中文的版本有多好」我忍不住在心裡這樣想。出於對翻譯資訊的渴望，這封「補寄的阿拉伯公文」吸引了我的注意，雖然是補寄，但身為一個非母語人士，我深深知道能夠用母語讀重要訊息的感覺有多好，我還是很肯定這樣的行為。

但是我和猶太朋友提到這件事的時候，他的態度卻不太一樣：「每個阿拉伯人都需要學希伯來文，我不太懂學校為什麼要這樣，他們明明就看得懂。」

### 先分流再合流：三語成為進入大學的基本門檻

在以色列的阿拉伯人？被阿拉伯國家環繞、敵視的以色列境內也有阿拉伯人？也許有人不知道他們的存在，有許多人覺得很矛盾，他們的處境大概就像這封信一樣，偶爾被忘記、偶爾被想起，若有似無地存在在這個大猶太主義的國家裡。

在以色列建國之前、在英國託管之前，以色列這塊土地是鄂圖曼土耳其的一部份，當時被稱作巴勒斯坦，上頭住了以伊斯蘭教為主要信仰的阿拉伯人。但在

歷經以色列建國、數次以阿戰爭，有的阿拉伯人離開，有的無處可搬所以被送進難民營，一待就是三個世代，在沒有土地所有權的土地上，撤了帳篷，蓋起房子，如果不看入口處的拱門，難民營內的房舍和一般民宅並沒有太大差異。但還有些阿拉伯人，選擇留在以色列，玩著一套不為他們設計的制度，成為以色列的公民。截至 2011 年，根據以色列中央統計局（Central Bureau of Statistics）的資料，以色列本土及東耶路撒冷有將近五分之一的阿拉伯人（20.5%）。

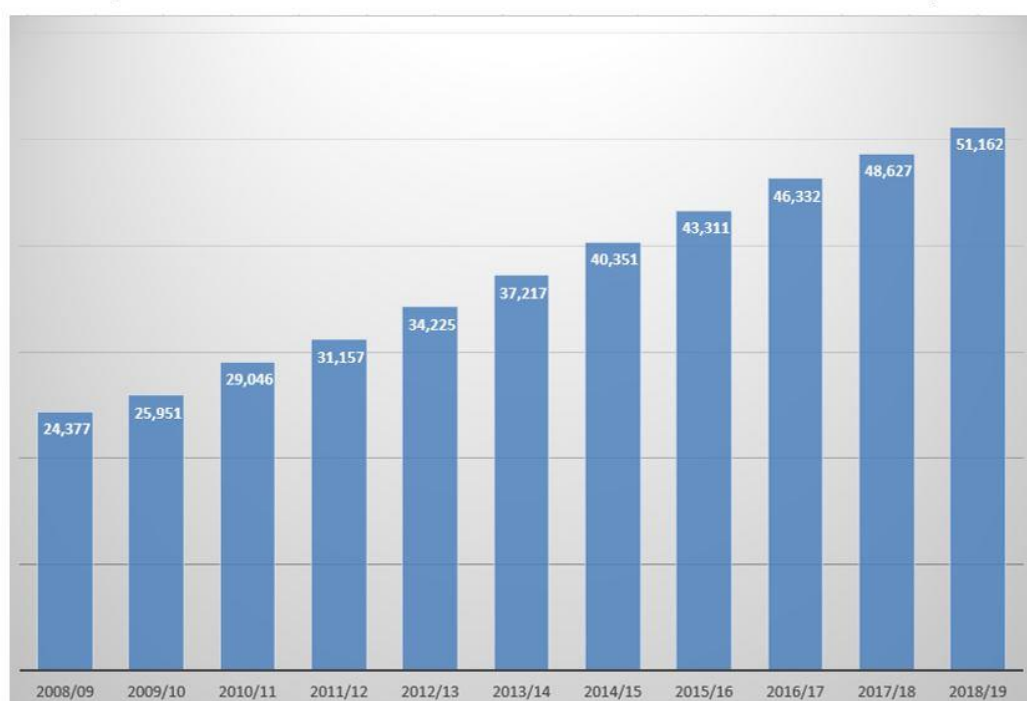
我的猶太朋友說的沒有錯，在以色列，舉凡要進入大學的阿拉伯人，都需要精通希伯來文，因為升學考試和大學授課都是希伯來文，但是弔詭的是，這樣的教育政策卻不是從小開始的。從國小到高中，以色列採取隔離教育（segregated education），依照宗教和語言而分流，一套系統給猶太小孩，一套系統給阿拉伯小孩，各自用自己的語言學習，兩套系統的課綱相近，但不完全相同（identical），例如在阿拉伯學校，希伯來文是第二外語，但是猶太學生不會或是很少被要求學阿拉伯文；極端正統猶太教（Ultra-Orthodox, Haredi）上極正統的猶太學校，世俗猶太人進入世俗學校，但政府不提供穆斯林學校給阿拉伯學生。

簡而言之，先分流再合流的教育體制下，阿拉伯學生都需要精通三語：阿拉伯文、希伯來文、英文，語言的門檻無疑提升了阿拉伯學生進入高等教育的困難度，2018 年高等教育委員會（Israel's Council for Higher Education，簡稱 CHE）的數據顯示，只有 16.1% 的阿拉伯學生進入以色列的高等教育系統（學士、碩士、博士），而大學入學率只有全占全體大學生的 6.3%。

正在希伯來大學唸書的台灣朋友提到，學校有個輔導員制度，幫助母語不是希伯來文的同學，不會因為語言而耽誤學習進度，「我有些阿拉伯朋友也會有輔導員，所以我常常會看到一個很可愛的畫面，一個穆斯林跟一個帶著 kippa 的猶太人坐在一起討論功課。」而這個可愛畫面背後的數據是，入學後的阿拉伯學生的輟學率偏高，必修科目的通過率偏低。

幸運的是，和 10 年前的人學人數相比，阿拉伯裔的學生成長了將近兩倍，在去年高等教育的入學人次正式突破 50000 人。CHE 表示，2012 至 2016 年投入大量經費，幫助有意願在以色列大學就讀的阿拉伯裔高中生、大學生，準備入學考試以及輔導希伯來文，也特意撥了款項，幫助那些順利入學的阿拉伯學生，能夠挨過大學第一年的適應期。因為成效顯著，政策延長期限至 2022 年。

**Multiyear View Over a Decade: The Number of Students from Arab Society**



（順利進入高等教育的阿拉伯學生，跟十年前相比人數有將近兩倍的成長，但只佔全體學生不到兩成的比例。 [圖片來源](#)）

### **在 70 年、2 個月又 5 天之後，阿拉伯文被官方語言除名**

阿拉伯文在以色列不只是被排除在正式的考試制度、高等教育之外，她在日常生活中的地位也逐漸受到威脅。初來乍到，不論是公車的報站系統、大街小巷的白色路牌、食物標籤，都不難看到希伯來文、阿拉伯文、英文三語並行，原來

阿拉伯文頻繁的出鏡率，是因為他「曾經」是 70 年、2 個月又 5 天的官方語言，但前陣子正式被除名了。為什麼？並沒有明確發生什麼事造成這個改變。不曉得大家有沒有因為跑步而腳趾甲脫落的經驗。受傷的腳指甲不會直接脫落，而是會被慢慢的代謝，等到新的指甲長穩了、變得強壯了，舊的指甲只要輕輕一碰，就掉了。阿拉伯文也在大猶太主義長穩了、變得強壯之後，而「自然脫落」於以色列的社會之外。



(不論是公車的報站系統、大街小巷的白色路牌、食物標籤，都不難看到希伯來文、阿拉伯文、英文三語並行。)

兩年前(2018)，內坦雅胡政府正式廢除了阿拉伯文的官方語言地位。第四條明文提到，以色列的官方語言只有希伯來文，「阿拉伯文仍保有特殊地位」。但是以色列當地媒體+972 Magazine 前主編Michael Schaeffer Omer-Man 評論：「有時候法律實際做了什麼，比她說了什麼更重要。這個法律由裡到外顯現的，就是告



訴你，身為阿拉伯人的以色列公民，因為你不是猶太人，所以這個地方不屬於你，相反的，以色列屬於「所有」猶太人，儘管其中有一半不是以色列公民。」。而法源依據——國家基本法（Basic Law: Israel as the Nation-State of the Jewish People）更因為牽涉敏感的屯墾區議題，而被許多人評論是充滿爭議、甚至是帶來問題的（problematic）。

### 用你懂的語言，訊息可以進到你的腦袋，但是用你的語言，訊息可以進到你的心的

有時語言是工具，有時候語言是感覺，一種被接納、「回家」的感覺。每個阿拉伯人也許會說希伯來文，但無可否定母語挾帶資訊進入腦袋，更是提供安定人心的力量。在以色列每五個人裡面就有一個有阿拉伯血統，他們在國際上被稱為以色列人，他們住在自己的國家，拿著國家的護照。我拿著台灣的護照，來到這裡一年，我是一個外人，他們花了一輩子的時間生活在這裡，但在一套不歡迎非猶太人的制度之下，他們似乎一樣也是外人。

# 客事雲來

## 賣腦瓜不只是賣腦瓜

【圖／文轉自國立中央大學客家學院】

**客家語文暨社會科學學系專題演講**

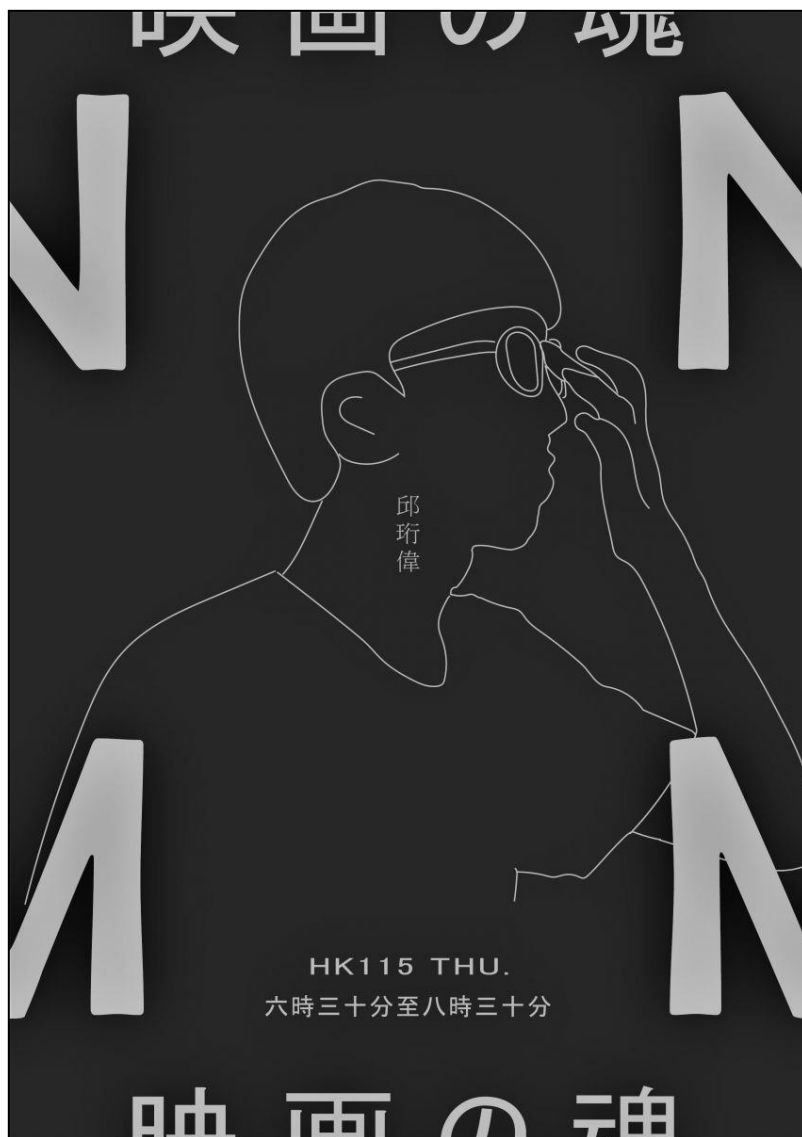
演講主題：  
**賣腦瓜不只是賣腦瓜**

**!!請參與師生全程配戴口罩**

講者：徐千舜-賣腦瓜工作室創意總監  
日期：5月4日（一）  
時間：14：00-16：00  
演講地點：客家學院大樓HK-104教室

## 邱玢偉影像培力工作坊

【圖／文轉自國立中央大學客家學院】



活動日期：固定每週四（04月16日至06月04日）

活動時間：18：30 ~ 20：30

活動地點：中央大學客家學院 HK115 教室

活動對象：對影視廣告有興趣者

活動內容：藉由導演之授課，培養學員影像獨立接案與執行能力，尤以具電  
影感之影像風格為主。

講師資訊：邱玗偉 導演／編劇／剪接

- N&M Films 負責人兼創意總監（2010 年 5 月至今）。
- 世新大學廣播電視電影學系碩士班創作組，專攻導演、編劇。
- 電影短片作品《該死的日子》入選 2015 第 31 屆柏林國際短片影展、2016 第 15 屆城市遊牧影展。

## 專題演講—海外客家

【文／圖轉載自國立中央大學客家學院】

講者：中壢社大前校長藍清水博士

日期：5 月 7 日（四）

時間：14:00-17:00

演講地點：客家學院大樓 HK-115 教室

主辦單位：客家語文暨社會科學學系

◎防疫期間，參與師生請務必配戴口罩。

## 109 年客家語朗讀文章徵稿活動

# 109年教育部 客家語朗讀文章徵稿活動

徵稿時間 109.04.01-06.30

- 活動名稱**  
109年教育部「客家語朗讀文章」徵稿活動
- 活動目的**  
為符合全國語文競賽實施要點之競賽宗旨，加強推行語文教育，活化客家語學習與應用，並擴大參與對象，特舉辦109年教育部「客家語朗讀文章」徵稿活動。
- 主辦單位**  
教育部
- 承辦單位**  
國立中央大學（客家語文暨社會科學學系）
- 收件日期**  
109年4月1日至6月30日止（以電子郵件寄件時間為憑）。
- 入選名單公布**  
由教育部擇期公告於教育部終身教育司網站。
- 徵選語言別**  
客家語（請於文稿上註明寫作腔別）。
- 徵選字數**  
650至800字為限（含題目及標點符號），字數不符者不予錄取。
- 獎勵辦法**  
凡符合朗讀標準且經評審通過入選者，每篇稿費新臺幣1,065元。
- 收件方式**  
一律採電子郵件傳送至活動專屬信箱：moe2020hkl@gmail.com
- 徵選規定**
  - (一)為配合全國語文競賽，投稿之客家語朗讀文章內容用字標以教育部「臺灣客家語書寫推薦用字」與《臺灣客家語常用詞辭典》之用字為準，音讀標注需符合教育部「客家語拼音方案」規範。
  - (二)來稿需標注客家語腔別，如：四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔、南四縣腔，並勾選至多2組之建議組別（國小學生、國中學生、高中學生、教師、社會等組）。
  - (三)字數：650至800字為限（含題目及標點符號），字數不符者不予錄取。
  - (四)注釋需於文末呈現，聲調以調形標示，格式為：[詞彙]：[音讀]；[釋義]。  
例如：車仔：音ca'e；車輛。
  - (五)參選應繳交文件：
    - 1、「作者資料表」電子檔1份。
    - 2、參選作品word（或odf）及pdf格式電子檔各1份。
  - (六)資料不齊或其他不符本簡章規定之事項者，經承辦單位要求補正，未能在期限內補正者，不予受理。
- 徵選條件**
  - (一)參選作品未曾獲得教育部發給獎項。
  - (二)參選作品不得有抄襲、翻譯、臨摹他人作品或有侵害他人著作權之情事。
  - (三)違反規定者，除自負法律責任外，並撤銷入選資格，已領取稿費者應繳回。
  - (四)作品入選者應簽署並繳交「著作財產權授權協議書」及「個人資料提供同意書」，詳細授權內容見協議書；如不同意者，視同放棄入選資格。
  - (五)客家語朗讀文章徵文題材以生活化及具現代特色為主。
- 評審方式及注意事項**
  - (一)由教育部聘請委員評審，作品評審期間，不受理查詢。
  - (二)違反徵選規定與條件者，不予受理。
  - (三)作品入選者，將另行通知。
  - (四)客家語朗讀文章徵文題材以生活化及具現代特色者，優先錄取。
- 其他**
  - (一)參賽者所提供之個人資料僅用於本次徵稿相關作業。
  - (二)相關文件：作者資料表（附件1）、著作財產權授權協議書（附件2）、個人資料提供同意書（附件3）。
  - (三)活動網址：<http://hakka.ncu.edu.tw/hakkastudy/2020hkl/>
- 聯絡方式**  
活動承辦人：徐小姐  
連絡電話：(03)422-7151#25891



[廣告]

# 藝文活動



## 客家桐花祭

【圖／文轉自客家委員會】



### 桐花·客家·緣

每年春夏交替之際，臺灣嘉義以北山區、東部的花蓮、臺東，到處都可以欣賞到油桐花滿山遍佈的雪白美景，尤其是桃園、新竹、苗栗一帶客家庄四、五月更是白雪紛飛，形成臺灣最美的風景。

客家人經歷兩、三百年「開山打林」的歷史，滿山遍野的油桐樹，曾是客家人早年重要的經濟作物，所以油桐樹與客家人的淵源相當深厚。

油桐生命力強，也被用來描述性格節儉、堅毅的客家人。隨著時代變遷，油桐樹的經濟價值不復存在，但是強勁的生命力，仍在山林間隨春日時節花開花落，為客家庄的經濟變遷做最好的見證。也如同歷經多次遷徙的客家民族，在面對不同環境的淬煉中，總是堅守根本、堅持創新。

活動資訊 → <https://tung.hakka.gov.tw/>

## 夏雪 地景藝術

【圖／文轉自客家委員會】



**活動時間：** 4/4（六）－ 5/24（日）

**活動地點：** 臺灣客家文化館（苗栗縣銅鑼鄉九湖村銅科南路6號）

**活動內容：**

桐花，不僅是花，  
而是一個季節中的無限想像與美景。

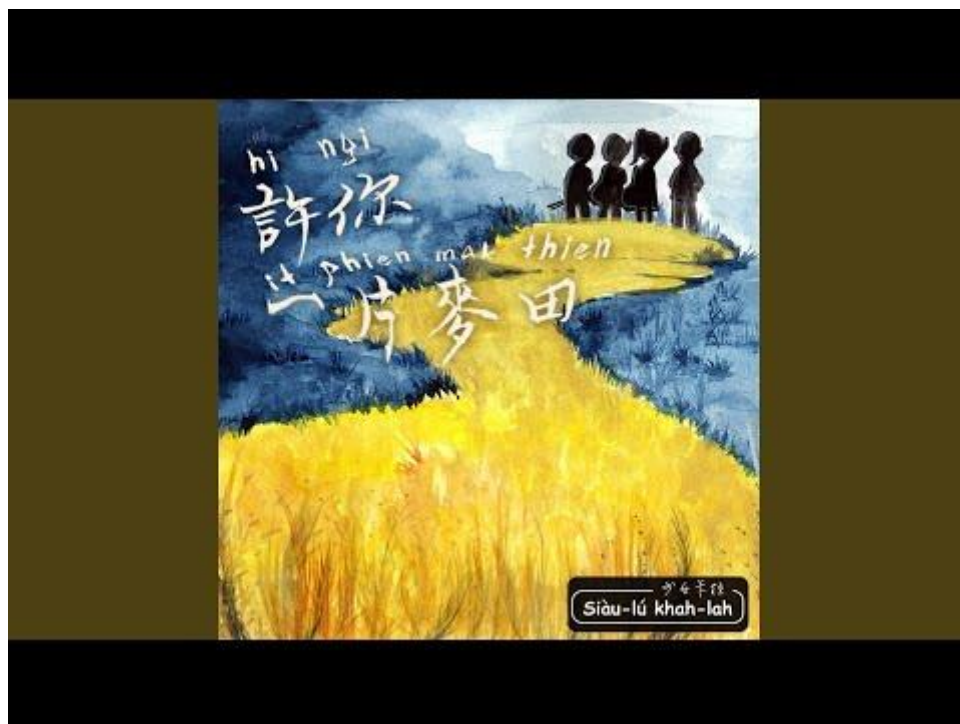
藝術家游文富以竹、土地等大自然元素，  
詮釋桐花落地浩瀚雪景，  
為客家、土地、生命力，作了最美的詮釋！



# 哈客不遜

## Siau-lú khah-lah 少女卡拉 | 許你一片麥田

【圖、文 / 轉自 Youtube】



### 【2019 客家流行音樂大賽 首獎】

Siau-lú khah-lah 少女卡拉，用少女心歌唱，歡喜又帶著輕鬆的氣息，就像是卡拉帶陪伴在大家身邊。用臺灣的語言創作，希望可以讓大家聽我們的歌，把母語學回來。

### 歌詞

gim ´ vong ˘ mag long ciin ciin sui ` vun ˘  
金黃麥浪 陣陣水紋  
ngi ˘ den ` ien ` hi iu ´ ngi ˘ ge siin ´ iang `  
你等遠去 有你个身影  
ngai ˘ cai fu ˘ bien ´ seu ` vug ` den ` ngi ˘  
僮在湖邊小屋等你  
den ` ngi ˘  
等你

hi` en´ deu´ id` pien` mag tien`

許(ㄟ恩)兜一片麥田

zeu` a zeu` ba seu ngien` seu ng`

走 a 走 pa 少年少女

zeu` a zeu` pa zeu` vong´ sii` toi dui´ ia`

走 a 走 pa 走往時代追呀

ma` ngin` hi` en´ deu´ id` pien` mag tien`

麼人許(ㄟ恩)兜一片麥田

gim´ vong` mag long ciin ciin sui` vun`

金黃麥浪 陣陣水紋

ngi` den` ien` hi kiu` do` ge ngin` iu´ mo` gieu a

你等遠去 揪著个人有無噉啊

ngai` cai fu` bien´ seu` vug` den` ngi`

僮在湖邊小屋等你

den` ngi`

等你

m` go ngai`

毋過僮

diau` do di id` pien` mag tien`

著著在一片麥田

zeu` a zeu` ba seu ngien` seu ng`

走 a 走 pa 少年少女

zeu` a zeu` ba zeu` vong´ sii` toi dui´ ia`

a 走 a 走 pa 走往時代追呀

ma` ngin` hi` en´ deu´ id` pien` mag tien`

麼人許(ㄟ恩)兜一片麥田

zeu` a zeu` ba seu ngien` seu ng`

走 a 走 pa 少年少女

zeu` a zeu` ba zeu` vong` sii` toi dui` ia`

走 a 走 pa 走往時代追呀

ma` ngin` hi` en` deu` id` pien` mag tien`

麼人許(ㄟ恩)兜一片麥田

kiu` do` lia` kiun` bun` li` ben` gong`

揪著這群奔離崩崗

gim` vong` mag long ciin ciin sui` vun`

金黃麥浪 陣陣水紋

ngi` den` ien` hi

你等遠去

iu` ngi` ge siin` iang`

有你个身影

ngai` cai fu` bien` seu` vug` den` ngi`

僮在湖邊小屋等你

den` ngi`

等你

hi` en` deu` id` pien` mag tien`

許(ㄟ恩)兜一片麥田

作詞：李唯聆、N<sup>^</sup>g tí ka (黃稚嘉)

作曲：N<sup>^</sup>g tí ka (黃稚嘉)

主唱：N<sup>^</sup>g tí ka (黃稚嘉)

吉他：陳秉強

貝斯：林威佐

鼓手：王柏元

和聲：邱丹霓

# 閱覽者意見回饋

如果您對客家學院電子報有任何意見，歡迎來信。

[ncu33480@ncu.edu.tw](mailto:ncu33480@ncu.edu.tw)

我們也在進行「閱覽者滿意度調查」，如果您願意表達對客家學院電子報的滿意度，歡迎來信。

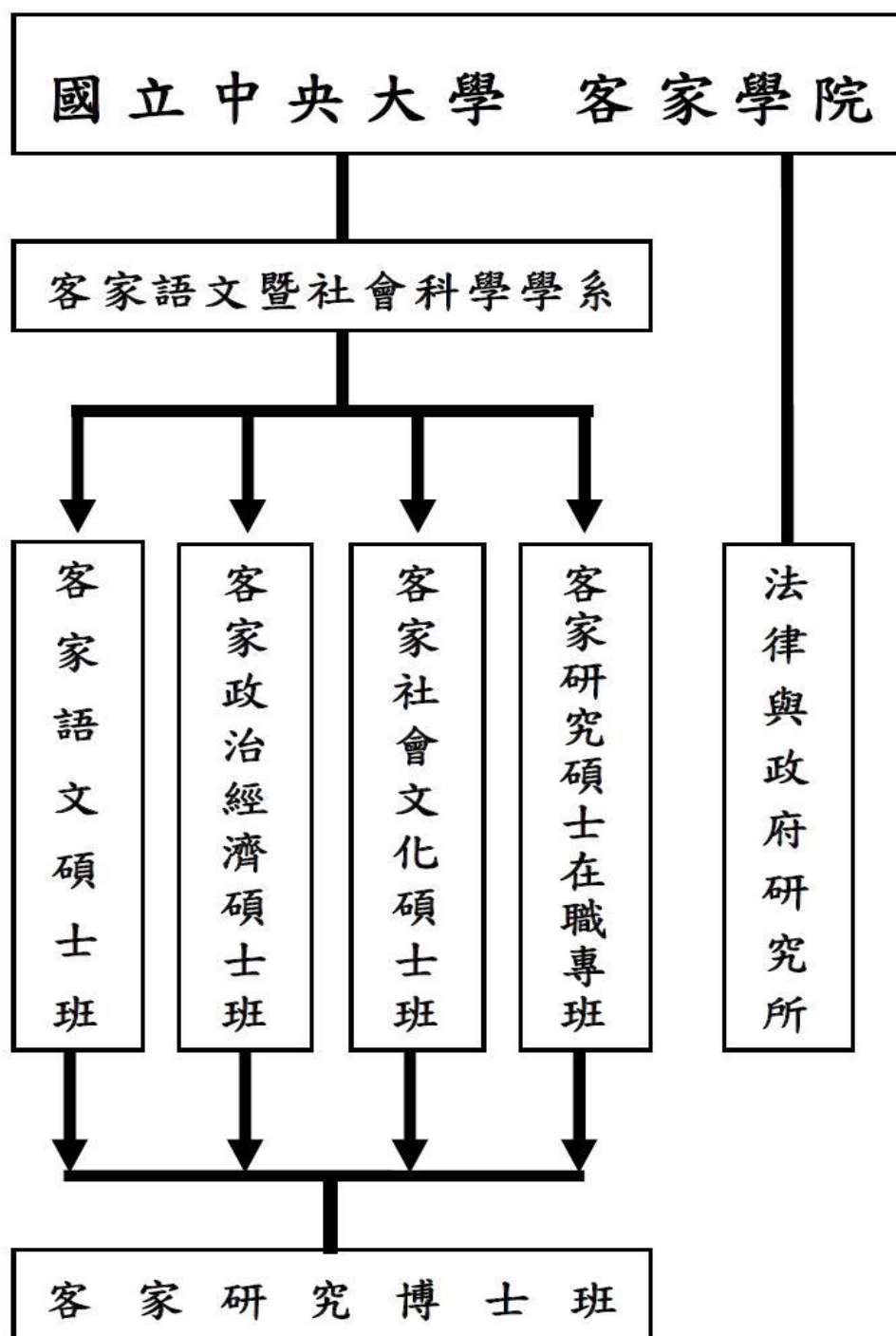
[ncu33480@ncu.edu.tw](mailto:ncu33480@ncu.edu.tw)

承蒙您！  
恁仔細！  
勞 瀝！  
多 謝！



# 國立中央大學 客家學院組織架構

本院於2013年8月成立  
「客家語文暨社會科學學系」，  
客家學院的組織架構如下：



## 大學部

### 客家語文暨社會科學學系：

2013 年 8 月設立，培養學生具備客家語言文化與社會科學學科基本能力，以培植具備多元文化、公共視野與國際觀之客家人才。大學部的課程規劃在提供學生跨學科的基礎訓練，教學方式強調創新、多元、實用，為投入就業市場做準備，並重視學科理論的奠基，為從事客家研究做鋪路。

<http://hakka.ncu.edu.tw/HakkaUndergraduate/>

## 碩士班

### 客家社會文化碩士班：

2003 年 8 月設立，培養客家學術研究與教學的人才，和深化客家社會文化研究為目標。發展方向兼涉本土與國際，以國內及東南亞客家社會文化相關議題為研究重點，並致力於推動平等和諧的族群關係，進而達成多元社會文化議題的論述能力。

<http://140.115.170.1/Hakkaculture/index.html>

### 客家語文碩士班：

2004 年 8 月設立，為全國首間標榜以客家語文為主要研究範疇的學術單位，且客家語文研究是客家研究中不可或缺的一環。本班分為客家語言與客家文學研究兩個取向，客家語言研究鑽研客家話之語音、詞彙、文字及語法，客家文學研究則探索客家之傳統文書、現代文學與民間文學。

<http://140.115.170.1/Hakkalanguage/>

### 客家政治經濟碩士班：

2004 年 8 月設立，強調從政治經濟角度來推動客家議題之研究，以族群政經關係、第三部門（非營利組織）、客家文化產業為三大重點發展方向，期盼為臺灣社會培養優質的客家事務管理人才、創造多元和諧的族群政治環境、引領客家文

化產業的創新發展。

<http://140.115.170.1/Hakkapolieco/main/index.php>

### 客家研究碩士在職專班：

2006 年 8 月設立，是在提供不同學科領域與經驗取向，且對客家事務有高度熱忱人士的在職進修管道，課程設計多元，強調科際整合，培養理論與實務兼具之客家研究與行動實踐人才，以符合客家社會對客家社群發展與發揚客家文化之需求。

<http://140.115.170.1/Hakkapolitical/web/index.php>

### 法律與政府研究所：

本所於民國 95 年 8 月正式成立，為國立中央大學在台復校之後，第一個專業的法政研究所，也是北台灣唯一強調「法律」與「政府」兩個領域結合的研究所。將兩者結合在一起，不是走傳統的法律路徑，亦不是無所不包的政治議題，而是面對全球化的時代，公共事務必須要有全盤的思維、全盤的配套措施，始能提昇政府的施政品質與效能，並落實法治國家理念。

<http://www.lawgov.ncu.edu.tw/>

### 博士班

#### 客家研究博士班：

2011 年 8 月設立，為全國第一個以客家研究為名的博士班，其目標在提升和深化客家研究學術人才的養成教育，建構以客家為主體性的研究論述，以及拓展客家研究的多元族群關係與公共事務關懷之視野，進而強化本學系及臺灣人文社會科學研究的國際能見度。

<http://hakka.ncu.edu.tw/DPAES/news.php>